

19 DEC 1994

---

---

3rd Session, 52nd Legislature  
New Brunswick  
43 Elizabeth II, 1994

---

---

---

---

3<sup>e</sup> session, 52<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
43 Elizabeth II, 1994

---

---

**BILL**  
**115**

**AN ACT TO AMEND THE  
ELECTIONS ACT**

Read first time: December 2, 1994

Read second time:

Committee:

Read third time:

**PROJET DE LOI**  
**115**

**LOI MODIFIANT LA  
LOI ÉLECTORALE**

Première lecture: le 2 décembre 1994

Deuxième lecture:

Comité:

Troisième lecture:

---

---

**MR. JOHN McKAY**

---

---

---

---

**M. JOHN McKAY**

---

---

**BILL 115**

**An Act to Amend the  
Elections Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1(1) *SCHEDULE A of the Elections Act, chapter E-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "12 CHATHAM" and substituting "12 MIRAMICHI-BAY DU VIN".*

1(2) *If the English form of the name of a district association for the electoral district numbered 12 and named CHATHAM refers to CHATHAM, the English form of the name of the district association is, without further action, changed to refer to MIRAMICHI-BAY DU VIN instead of CHATHAM.*

1(3) *If the French form of the name of a district association for the electoral district numbered 12 and named CHATHAM refers to CHATHAM, the French form of the name of the district association is, without further action, changed to refer to MIRAMICHI-BAIE-DU-VIN instead of CHATHAM.*

1(4) *A reference in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document, to the electoral district numbered 12 and named*

**PROJET DE LOI 115**

**Loi modifiant la  
Loi électorale**

Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1(1) *L'ANNEXE A de la Loi électorale, chapitre E-3 des Lois révisées de 1973, est modifiée par la suppression de «12 CHATHAM» et son remplacement par «12 MIRAMICHI-BAIE-DU-VIN».*

1(2) *Lorsque l'appellation anglaise d'une association de circonscription pour la circonscription électorale numéro 12 nommée CHATHAM fait renvoi à CHATHAM, l'appellation anglaise de l'association de circonscription est, sans mesure additionnelle, changée pour faire renvoi à MIRAMICHI-BAY-DU-VIN au lieu de CHATHAM.*

1(3) *Lorsque l'appellation française d'une association de circonscription pour la circonscription électorale numéro 12 nommée CHATHAM fait renvoi à CHATHAM, l'appellation française de l'association de circonscription est, sans mesure additionnelle, changée pour faire renvoi à MIRAMICHI-BAIE-DU-VIN au lieu de CHATHAM.*

1(4) *Un renvoi dans toute loi, autre que la présente loi, ou dans tout règlement, règle, décret, arrêté, entente ou autre instrument ou document, à la circonscription électorale numéro 12 nommée*

**CHATHAM, shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the electoral district numbered 12 and named MIRAMICHI-BAY DU VIN.**

**1(5) A registration under the Elections Act before the commencement of this subsection for or in relation to the electoral district numbered 12 and named CHATHAM shall be deemed to be a registration for or in relation to the electoral district numbered 12 and named MIRAMICHI-BAY DU VIN, and the Chief Electoral Officer shall change the registry accordingly.**

**1(6) Section 149 of the Elections Act does not apply to a change made in a registry under subsection (5).**

**1(7) A publication under the Elections Act before the commencement of this subsection for or in relation to the electoral district numbered 12 and named CHATHAM shall be deemed to be a publication for or in relation to the electoral district numbered 12 and named MIRAMICHI-BAY DU VIN.**

**2(1) SCHEDULE A of the Elections Act is amended by striking out “13 NEWCASTLE” and substituting “13 MIRAMICHI CENTRE”.**

**2(2) If the English form of the name of a district association for the electoral district numbered 13 and named NEWCASTLE refers to NEWCASTLE, the English form of the name of the district association is, without further action, changed to refer to MIRAMICHI CENTRE instead of NEWCASTLE.**

**2(3) If the French form of the name of a district association for the electoral district numbered 13 and named NEWCASTLE refers to NEWCASTLE, the French form of the name of the district association is, without further action,**

**CHATHAM, sera interprété, à moins que le contexte n'en suggère autrement, comme un renvoi à la circonscription électorale numéro 12 nommée MIRAMICHI-BAIE-DU-VIN.**

**1(5) Un enregistrement effectué en application de la Loi électorale, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour la circonscription électorale numéro 12 nommée CHATHAM ou relativement à celle-ci, est réputé être un enregistrement effectué pour la circonscription électorale numéro 12 nommée MIRAMICHI-BAIE-DU-VIN ou relativement à celle-ci, et le directeur général des élections doit changer le registre de la façon qui s'impose.**

**1(6) L'article 149 de la Loi électorale ne s'applique pas à un changement apporté au registre en application du paragraphe (5).**

**1(7) Une publication faite en application de la Loi électorale avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour la circonscription électorale numéro 12 nommée CHATHAM ou relativement à celle-ci, est réputée être une publication faite pour la circonscription électorale numéro 12 nommée MIRAMICHI-BAIE-DU-VIN, ou relativement à celle-ci.**

**2(1) L'ANNEXE A de la Loi électorale est modifiée par la suppression de «13 NEWCASTLE» et son remplacement par «13 MIRAMICHI-CENTRE».**

**2(2) Lorsque l'appellation anglaise d'une association de circonscription pour la circonscription électorale numéro 13 nommée NEWCASTLE fait renvoi à NEWCASTLE, l'appellation anglaise de l'association de circonscription est, sans mesure additionnelle, changée pour faire renvoi à MIRAMICHI CENTRE au lieu de NEWCASTLE.**

**2(3) Lorsque l'appellation française d'une association de circonscription pour la circonscription électorale numéro 13 nommée NEWCASTLE fait renvoi à NEWCASTLE, l'appellation française de l'association de circonscription est, sans mesure**

*changed to refer to MIRAMICHI-CENTRE instead of NEWCASTLE.*

*2(4) A reference in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document, to the electoral district numbered 13 and named NEWCASTLE, shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the electoral district numbered 13 and named MIRAMICHI CENTRE.*

*2(5) A registration under the Elections Act before the commencement of this subsection for or in relation to the electoral district numbered 13 and named NEWCASTLE shall be deemed to be a registration for or in relation to the electoral district numbered 13 and named MIRAMICHI CENTRE, and the Chief Electoral Officer shall change the registry accordingly.*

*2(6) Section 149 of the Elections Act does not apply to a change made in a registry under subsection (5).*

*2(7) A publication under the Elections Act before the commencement of this subsection for or in relation to the electoral district numbered 13 and named NEWCASTLE shall be deemed to be a publication for or in relation to the electoral district numbered 13 and named MIRAMICHI CENTRE.*

*3(1) SCHEDULE A of the Elections Act is amended by striking out "17 BAIE-DE-BOUCTOUCHE" and substituting "17 KENT SOUTH".*

*3(2) If the English form of the name of a district association for the electoral district numbered 17 and named BAIE-DE-BOUCTOUCHE refers to BAIE-DE-BOUCTOUCHE, the English form of the name of the district association is, without further action, changed to refer to KENT SOUTH instead of BAIE-DE-BOUCTOUCHE.*

*additionnelle, changée pour faire renvoi à MIRAMICHI-CENTRE au lieu de NEWCASTLE.*

*2(4) Un renvoi dans toute loi, autre que la présente loi, ou dans tout règlement, règle, décret, arrêté, entente ou autre instrument ou document, à la circonscription électorale numéro 13 nommée NEWCASTLE, sera interprété, à moins que le contexte n'en suggère autrement, comme un renvoi à la circonscription électorale numéro 13 nommée MIRAMICHI-CENTRE.*

*2(5) Un enregistrement effectué en application de la Loi électorale, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour la circonscription électorale numéro 13 nommée NEWCASTLE où relativement à celle-ci, est réputé être un enregistrement effectué pour la circonscription électorale numéro 13 nommée MIRAMICHI-CENTRE ou relativement à celle-ci, et le directeur général des élections doit changer le registre de la façon qui s'impose.*

*2(6) L'article 149 de la Loi électorale ne s'applique pas à un changement effectué au registre en application du paragraphe (5).*

*2(7) Une publication faite en application de la Loi électorale avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour la circonscription électorale numéro 13 nommée NEWCASTLE ou relativement à celle-ci, est réputée être une publication faite pour la circonscription électorale numéro 13 nommée MIRAMICHI-CENTRE, ou relativement à celle-ci.*

*3(1) L'ANNEXE A de la Loi électorale est modifiée par la suppression de «17 BAIE-DE-BOUCTOUCHE» et son remplacement par «17 KENT-SUD».*

*3(2) Lorsque l'appellation anglaise d'une association de circonscription pour la circonscription électorale numéro 17 nommée BAIE-DE-BOUCTOUCHE fait renvoi à BAIE-DE-BOUCTOUCHE, l'appellation anglaise de l'association de circonscription est, sans mesure additionnelle, changée pour faire renvoi à KENT SOUTH au lieu de BAIE-DE-BOUCTOUCHE.*

3(3) *If the French form of the name of a district association for the electoral district numbered 17 and named BAIE-DE-BOUCTOUCHE refers to BAIE-DE-BOUCTOUCHE, the French form of the name of the district association is, without further action, changed to refer KENT-SUD instead of BAIE-DE-BOUCTOUCHE.*

3(4) *A reference in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document, to the electoral district numbered 17 and named BAIE-DE-BOUCTOUCHE, shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the electoral district numbered 17 and named KENT SOUTH.*

3(5) *A registration under the Elections Act before the commencement of this subsection for or in relation to the electoral district numbered 17 and named BAIE-DE-BOUCTOUCHE shall be deemed to be a registration for or in relation to the electoral district numbered 17 and named KENT SOUTH, and the Chief Electoral Officer shall change the registry accordingly.*

3(6) *Section 149 of the Elections Act does not apply to a change made in a registry under subsection (5).*

3(7) *A publication under the Elections Act before the commencement of this subsection for or in relation to the electoral district numbered 17 and named BAIE-DE-BOUCTOUCHE shall be deemed to be a publication for or in relation to the electoral district numbered 17 and named KENT SOUTH.*

4(1) *SCHEDULE A of the Elections Act is amended by striking out «30 QUISPAMSIS» and substituting «30 KENNEBECASIS».*

4(2) *If the name of a district association for the electoral district numbered 30 and named QUIS-*

3(3) *Lorsque l'appellation française d'une association de circonscription pour la circonscription électorale numéro 17 nommée BAIE-DE-BOUCTOUCHE fait renvoi à BAIE-DE-BOUCTOUCHE, l'appellation française de l'association de circonscription est, sans mesure additionnelle, changée pour faire renvoi à KENT-SUD au lieu de BAIE-DE-BOUCTOUCHE.*

3(4) *Un renvoi dans toute loi, autre que la présente loi, ou dans tout règlement, règle, décret, arrêté, entente ou autre instrument ou document, à la circonscription électorale numéro 17 nommée BAIE-DE-BOUCTOUCHE, sera interprété, à moins que le contexte n'en suggère autrement, comme un renvoi à la circonscription électorale numéro 17 nommée KENT-SUD.*

3(5) *Un enregistrement effectué en application de la Loi électorale, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour la circonscription électorale numéro 17 nommée BAIE-DE-BOUCTOUCHE où relativement à celle-ci, est réputé être un enregistrement effectué pour la circonscription électorale numéro 17 nommée KENT-SUD où relativement à celle-ci, et le directeur général des élections doit changer le registre de la façon qui s'impose.*

3(6) *L'article 149 de la Loi électorale ne s'applique pas à un changement effectué au registre en application du paragraphe (5).*

3(7) *Une publication faite en application de la Loi électorale avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour la circonscription électorale numéro 17, nommée BAIE-DE-BOUCTOUCHE ou relativement à celle-ci, est réputée être une publication faite pour la circonscription électorale numéro 17 nommée KENT-SUD, ou relativement à celle-ci.*

4(1) *L'ANNEXE A de la Loi électorale est modifiée par la suppression de «30 QUISPAMSIS» et son remplacement par «30 KENNEBECASIS».*

4(2) *Lorsque l'appellation d'une association de circonscription pour la circonscription électorale*

*PAMSIS refers to QUISPAMSIS, the name of the district association is, without further action, changed to refer to KENNEBECASIS instead of QUISPAMSIS.*

*4(3) A reference in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document, to the electoral district numbered 30 and named QUISPAMSIS, shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the electoral district numbered 30 and named KENNEBECASIS.*

*4(4) A registration under the Elections Act before the commencement of this subsection for or in relation to the electoral district numbered 30 and named QUISPAMSIS shall be deemed to be a registration for or in relation to the electoral district numbered 30 and named KENNEBECASIS, and the Chief Electoral Officer shall change the registry accordingly.*

*4(5) Section 149 of the Elections Act does not apply to a change made in a registry under subsection (4).*

*4(6) A publication under the Elections Act before the commencement of this subsection for or in relation to the electoral district numbered 30 and named QUISPAMSIS shall be deemed to be a publication for or in relation to the electoral district numbered 30 and named KENNEBECASIS.*

*5(1) SCHEDULE A of the Elections Act is amended by striking out “40 ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS” and substituting “40 WESTERN CHARLOTTE”.*

*5(2) If the English form of the name of a district association for the electoral district numbered 40 and named ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS refers to ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS, the English form of the name of the district association is, without further action, changed to refer to*

*numéro 30 nommée QUISPAMSIS fait renvoi à QUISPAMSIS, l'appellation de l'association de circonscription est, sans mesure additionnelle, changée pour faire renvoi à KENNEBECASIS au lieu de QUISPAMSIS.*

*4(3) Un renvoi dans toute loi, autre que la présente loi, ou dans tout règlement, règle, décret, arrêté, entente ou autre instrument ou document, à la circonscription électorale numéro 30 nommée QUISPAMSIS, sera interprété, à moins que le contexte n'en suggère autrement, comme un renvoi à la circonscription électorale numéro 30 nommée KENNEBECASIS.*

*4(4) Un enregistrement effectué en application de la Loi électorale, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour la circonscription électorale numéro 30 nommée QUISPAMSIS ou relativement à celle-ci, est réputé être un enregistrement effectué pour la circonscription électorale numéro 30 nommée KENNEBECASIS ou relativement à celle-ci, et le directeur général des élections doit changer le registre de la façon qui s'impose.*

*4(5) L'article 149 de la Loi électorale ne s'applique pas à un changement effectué au registre en application du paragraphe (4).*

*4(6) Une publication faite en application de la Loi électorale avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour la circonscription électorale numéro 30, nommée QUISPAMSIS ou relativement à celle-ci, est réputée être une publication faite pour la circonscription électorale numéro 30 nommée KENNEBECASIS, ou relativement à celle-ci.*

*5(1) L'ANNEXE A de la Loi électorale est modifiée par la suppression de «40 ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS» et son remplacement par «40 CHARLOTTE-OUEST».*

*5(2) Lorsque l'appellation anglaise d'une association de circonscription pour la circonscription électorale numéro 40 nommée ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS fait renvoi à ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS, l'appellation anglaise de l'association de circonscription est, sans mesure*

**WESTERN CHARLOTTE** instead of **ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS**.

5(3) *If the French form of the name of a district association for the electoral district numbered 40 and named ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS refers to ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS, the French form of the name of the district association is, without further action, changed to refer to CHARLOTTE-OUEST instead of ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS.*

5(4) *A reference in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document, to the electoral district numbered 40 and named ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS, shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the electoral district numbered 40 and named WESTERN CHARLOTTE.*

5(5) *A registration under the Elections Act before the commencement of this subsection for or in relation to the electoral district numbered 40 and named ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS shall be deemed to be a registration for or in relation to the electoral district numbered 40 and named WESTERN CHARLOTTE, and the Chief Electoral Officer shall change the registry accordingly.*

5(6) *Section 149 of the Elections Act does not apply to a change made in a registry under subsection (5).*

5(7) *A publication under the Elections Act before the commencement of this subsection for or in relation to the electoral district numbered 40 and named ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS shall be deemed to be a publication for or in relation to the electoral district numbered 40 and named WESTERN CHARLOTTE.*

6(1) *SCHEDULE A of the Elections Act is amended by striking out “52 GRAND FALLS-*

*additionnelle, changée pour faire renvoi à WESTERN CHARLOTTE au lieu de ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS.*

5(3) *Lorsque l'appellation française d'une association de circonscription pour la circonscription électorale numéro 40 nommée ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS fait renvoi à ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS, l'appellation française de l'association de circonscription est, sans mesure additionnelle, changée pour faire renvoi à CHARLOTTE-OUEST au lieu de ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS.*

5(4) *Un renvoi dans toute loi, autre que la présente loi, ou dans tout règlement, règle, décret, arrêté, entente ou autre instrument ou document, à la circonscription électorale numéro 40 nommée ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS, sera interprété, à moins que le contexte n'en suggère autrement, comme un renvoi à la circonscription électorale numéro 40 nommée CHARLOTTE-OUEST.*

5(5) *Un enregistrement effectué en application de la Loi électorale pour la circonscription électorale numéro 40 nommée ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS où relativement à celle-ci, est réputé être un enregistrement effectué pour la circonscription électorale numéro 40 nommée CHARLOTTE-OUEST où relativement à celle-ci, et le directeur général des élections doit changer le registre de la façon qui s'impose.*

5(6) *L'article 149 de la Loi électorale ne s'applique pas à un changement effectué au registre en application du paragraphe (5).*

5(7) *Une publication faite en application de la Loi électorale avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour la circonscription électorale numéro 40, nommée ST. STEPHEN-SAINT ANDREWS ou relativement à celle-ci, est réputée être une publication faite pour la circonscription électorale numéro 40 nommée CHARLOTTE-OUEST, ou relativement à celle-ci.*

6(1) *L'ANNEXE A de la Loi électorale est modifiée par la suppression de «52 GRAND FALLS-*

**GRAND-SAULT” and substituting “52 GRAND FALLS REGION”.**

**6(2) If the English form of the name of a district association for the electoral district numbered 52 and named GRAND FALLS-GRAND-SAULT refers to GRAND FALLS-GRAND-SAULT, the English form of the name of the district association is, without further action, changed to refer to GRAND FALLS REGION instead of GRAND FALLS-GRAND-SAULT.**

**6(3) If the French form of the name of a district association for the electoral district numbered 52 and named GRAND FALLS-GRAND-SAULT refers to GRAND FALLS-GRAND-SAULT, the French form of the name of the district association is, without further action, changed to refer to RÉGION DE GRAND-SAULT instead of GRAND FALLS-GRAND-SAULT.**

**6(4) A reference in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document, to the electoral district numbered 52 and named GRAND FALLS-GRAND-SAULT, shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the electoral district numbered 52 and named GRAND FALLS REGION.**

**6(5) A registration under the Elections Act before the commencement of this subsection for or in relation to the electoral district numbered 52 and named GRAND FALLS-GRAND-SAULT shall be deemed to be a registration for or in relation to the electoral district numbered 52 and named GRAND FALLS REGION, and the Chief Electoral Officer shall change the registry accordingly.**

**6(6) Section 149 of the Elections Act does not apply to a change made in a registry under subsection (5).**

**GRAND-SAULT» et son remplacement par «52 RÉGION DE GRAND-SAULT».**

**6(2) Lorsque l'appellation anglaise d'une association de circonscription pour la circonscription électorale numéro 52 nommée GRAND FALLS-GRAND-SAULT fait renvoi à GRAND FALLS-GRAND-SAULT, l'appellation anglaise de l'association de circonscription est, sans mesure additionnelle, changée pour faire renvoi à GRAND FALLS REGION au lieu de GRAND FALLS-GRAND-SAULT.**

**6(3) Lorsque l'appellation française d'une association de circonscription pour la circonscription électorale numéro 52 nommée GRAND FALLS-GRAND-SAULT fait renvoi à GRAND FALLS-GRAND-SAULT, l'appellation française de l'association de circonscription est, sans mesure additionnelle, changée pour faire renvoi à la RÉGION DE GRAND-SAULT au lieu de GRAND FALLS-GRAND-SAULT.**

**6(4) Un renvoi dans toute loi, autre que la présente loi, ou dans tout règlement, règle, décret, arrêté, entente ou autre instrument ou document à la circonscription électorale numéro 52 nommée GRAND FALLS-GRAND-SAULT sera interprété, à moins que le contexte n'en suggère autrement, comme un renvoi à la circonscription électorale numéro 52 nommée RÉGION DE GRAND-SAULT.**

**6(5) Un enregistrement effectué en application de la Loi électorale avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour la circonscription électorale numéro 52 nommée GRAND FALLS-GRAND-SAULT où relativement à celle-ci, est réputé être un enregistrement effectué pour la circonscription électorale numéro 52 nommée RÉGION DE GRAND-SAULT où relativement à celle-ci, et le directeur général des élections doit changer le registre de la façon qui s'impose.**

**6(6) L'article 149 de la Loi électorale ne s'applique pas à un changement effectué au registre en application du paragraphe (5).**



**6(7) A publication under the Elections Act before the commencement of this subsection for or in relation to the electoral district numbered 52 and named GRAND FALLS-GRAND-SAULT shall be deemed to be a publication for or in relation to the electoral district numbered 52 and named GRAND FALLS REGION.**

**6(7) Une publication faite en application de la Loi électorale avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour la circonscription électorale numéro 52, nommée GRAND FALLS-GRAND-SAULT ou relativement à celle-ci, est réputée être une publication faite pour la circonscription électorale numéro 52 nommée RÉGION DE GRAND-SAULT, ou relativement à celle-ci.**

**EXPLANATORY NOTES**

The names of the Chatham, Newcastle, Baie-de-Bouctouche, Quispamsis, St. Stephen-Saint Andrews and Grand Falls-Grand-Sault electoral districts are changed, and provision is made for transition.

**NOTES EXPLICATIVES**

Les noms des circonscriptions électorales de Chatham, Newcastle, Baie-de-Bouctouche, Quispamsis, St. Stephen-Saint Andrews et Grand Falls-Grand-Sault sont changés et des dispositions transitoires sont ajoutées.